

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Абакумова О. Б. Лингвокультурологические аспекты перевода  
(на материале русского и английского языков).Орёл: Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева;  
Картуш, 2022. 120 с.

Изотова А. А.

**Аннотация.** В рецензии анализируется издание, предлагающее читателю удачный обзор современного состояния отечественных исследований по лингвокультурологии, психолингвистике, межкультурной коммуникации применительно к теории и практике перевода. Издание подготовлено в Орловском государственном университете имени И. С. Тургенева и может быть весьма полезным для студентов магистратуры или же старших курсов специалитета филологических специальностей, а также для широкого круга специалистов в области культуры.

EN

Abakumova O. B. Linguoculturological aspects of translation  
(based on the material of the Russian and English languages).Oryol: Oryol State University named after I. S. Turgenev;  
Kartush, 2022. 120 p.: Book Review

Izotova A. A.

**Abstract.** The book review analyses the publication that offers the reader a successful overview of the current state of Russian research on linguoculturology, psycholinguistics, intercultural communication in relation to the theory and practice of translation. The publication was prepared at the Oryol State University named after I. S. Turgenev and can be very useful for master's degree students or senior students in philological programmes of study, as well as for a wide range of specialists in the field of culture.

Рецензируемое издание, аккумулировавшее многолетний опыт преподавания автором заявленной проблематики студентам магистратуры по направлению 45.04.02 «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация», предлагает лингвокультурологическую концепцию перевода, в рамках которой рассматриваются такие группы признаков, как лицо, пространство, время, проводится анализ коммуникативных ситуаций, проявляющих менталитет того или иного этноса, его систему ценностей, а также его особый взгляд на мир. Все эти особенности лингвокультуры выявляются через систему лингвокультурных концептов, базовых метафор, эталонов, символов, стереотипов, а также всех представленных в тексте культурно-нагруженных единиц языка, в первую очередь фразеологизмов, пословиц и поговорок, как и иных прецедентных феноменов.

Издание состоит из Введения, шести глав, каждая из которых посвящена тому или иному аспекту проблематики, Заключения и списка использованной и цитируемой литературы, включающего в себя 124 печатных издания на английском и русском языках (Абакумова, 2022, с. 112-119).

В первой главе рассматриваются феномены лингвокультурологии в связи с проблемами теории и практики перевода (Абакумова, 2022, с. 7-24). Излагаются философские и лингвистические основы лингвокультурологии от Платона и Гераклита через В. фон Гумбольдта и Э. Кассирера до В. Н. Телии и В. И. Карасика, а также их коллег. В отдельных параграфах с опорой на разработанные модели порождения и восприятия речи

и с отсылкой к работе (Красных, 2002; 2016) рассматриваются психолингвистические основы лингвокультурологии. Убедительно обосновывается коммуникативно-функциональный подход к переводу, вводится удачный термин «идиом», характеризующий самые разные формы существования естественного языка независимо от степени их самостоятельности и системности, и анализируются варианты связи идиома с культурой (Абакумова, 2022, с. 18-20). Последний параграф первой главы рассматривает проблемы, с которыми сталкивается переводчик при воссоздании явлений, порожденных в рамках одной лингвокультуры, средствами лингвокультуры другой (Абакумова, 2022, с. 21-23).

Вторая глава посвящена соотношению феноменов культуры и лингвокультуры (Абакумова, 2022, с. 25-44) и открывается обзором различных пониманий культуры (Э. Тейлора, Ю. М. Лотмана, Г. Рикерта, Э. Бенвениста, Д. Хаймса, В. Н. Телии, представителей школы «Анналов»). Постулируются такие функции культуры, как образовательно-воспитательная функция, интегративная и дезинтегрирующая функция, регулирующая функция, функция передачи социального опыта, знаковая функция, ценностная, или аксиологическая, функция, коммуникативная функция. С опорой на (Карасик, 2004) характеризуются фиксируемые паремиями типы норм поведения (нормы взаимодействия, нормы жизнеобеспечения, нормы контакта, нормы ответственности, нормы контроля, нормы реализма, нормы безопасности, нормы благоразумия), рассматриваемые в том числе в аспекте индивидуальных, групповых, этнических и универсальных ценностей. Постулируется отличие лингвокультуры от языковой картины мира, заключающееся в том, что «первая формируется не знаками языка, за которыми стоят некие смыслы, а образами сознания, облеченными в языковые знаки, в то время как под языковой картиной мира понимают информацию о мире, которая уже переработана и зафиксирована в языке» (Абакумова, 2022, с. 35-36). В связи с проблемой воспроизводимости культурных смыслов и образов с опорой на (Красных, 2002) предлагается классификация видов прецедентных феноменов, включающая в себя (1) социумно-прецедентные феномены (известные любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное когнитивное пространство данного социума, которые могут не зависеть от национальной культуры); (2) национально-прецедентные феномены; (3) универсально-прецедентные феномены, которые, в свою очередь, представлены прецедентными высказываниями, прецедентными именами, прецедентными ситуациями, прецедентными текстами. Завершающий вторую главу параграф посвящен проблемам формирования у студентов лингвострановедческой компетенции и переводческой интуиции.

В третьей главе детально рассматриваются такие ключевые понятия лингвокультурологии, как «культурные семы», «культурный фон», «культурные концепты», «культурное пространство», «ментальность», «культурная традиция», «культурный фонд», «культурная коннотация», а также с опорой на концепцию (Красных, 2016) – когнитивная подсистема лингвокультуры, формируемая системой ментефактов, «в которую входят выделяемые специалистами на сегодняшний день четыре класса феноменов, являющихся таксонами лингвокультуры: знания, понятия, концепты и представления» (Абакумова, 2022, с. 48). Завершается глава классическим определением кода культуры, предложенным В. Н. Телией (1999) и творчески развитым её учениками и коллегами, ср., например, в работах (Ковшова, 2016; Красных, 2002; 2016; Карасик, 2004).

Четвертая глава посвящена коммуникативной составляющей переводческой деятельности. В центре внимания автора оказывается коммуникативный акт, имеющий как вербальный, так и невербальный компоненты, осуществляющийся в соответствующей коммуникативной ситуации и теоретически сводимый к взаимодействию таких функционально различных элементов, как порождающие информацию и/или реагирующие на неё коммуниканты, обстоятельства общения, система коммуникативных замыслов, психолингвистические процессы, коммуникативный текст, см. (Городецкий, 2003). С опорой на (Иссерс, 2012) определяется коммуникативная стратегия как комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели, и как план общения, творческая реализация которого допускает различные способы его осуществления.

В пятой главе рассматривается паремиологический фонд культуры как отражение системы ценностей этноса с опорой на концепции В. П. Аникина (2004) и А. В. Кунина (1996). Характеризуются способы перевода фразеологизма при невозможности подобрать в целевом языке паремию, совпадающую по всем параметрам с единицей оригинала, такие как подбор фразеологического аналога (с аналогичным переносным значением, но основанным на ином образе), калькирование, параллельный перевод, описательный перевод, лингвокультурологический комментарий.

Шестая глава посвящена лингвокогнитивному моделированию актуализации смысла пословицы в дискурсе в основном на материале художественного текста (Абакумова, 2022, с. 92-100), а также в текстах медийного дискурса (Абакумова, 2022, с. 101-110).

Суммируя сказанное, рекомендуем данное издание всем англистам, а также специалистам по лингвокультурологии и теории перевода.

## Источники | References

1. Абакумова О. Б. Лингвокультурологические аспекты перевода (на материале русского и английского языков). Орёл: Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева; Картуш, 2022.
2. Аникин В. П. Русское устное народное творчество. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2004.
3. Городецкий Б. Ю. Моделирование вербального общения и типология коммуникативных актов // Диалог-2003: докл. междунар. конф. М.: Институт языкознания Российской академии наук, 2003.

4. Иссерс О. С. Люди говорят... Дискурсивные приметы нашего времени. Омск: Омский университет, 2012.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
6. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: Ленард, 2016.
7. Красных В. В. Грамматика и словарь лингвокультуры как объект изучения этнопсихолингвистики. М.: Гнозис, 2016.
8. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002.
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996.
10. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Изотова Анна Александровна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова**EN****Izotova Anna Alexandrovna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Lomonosov Moscow State University<sup>1</sup> [a.a.izotova@mail.ru](mailto:a.a.izotova@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.03.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

**Ключевые слова (keywords):** перевод; лингвокультурология; психолингвистика; паремиология; translation; linguoculturology; psycholinguistics; paremiology.